Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by nie uniosło się jego serce\* ponad jego braci i by nie odstąpił\*\* od przykazania ani w prawo, ani w lewo\*\*\* – po to, by przedłużył dni swojego\*\*\*\* królowania – on i jego synowie – pośród Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz po to, by jego serce nie wynosiło się ponad jego braci i nie odstąpił od przykazania ani w prawo, ani w lewo — aby dzięki temu zapewnić sobie i swoim synom długie panowanie w Izraelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby jego serce nie wynosiło się ponad jego braci i żeby nie odstąpił od tego przykazania ani na prawo, ani na lewo, aby żył długo w swoim królestwie, on i jego synowie, pośród Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby się nie wynosiło serce jego nad bracią jego, i żeby się nie unosiło od tego przykazania na prawo, ani na lewo, aby długo żył na królestwie swojem, on i synowie jego w pośrodku Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech się nie podnosi serce jego w pychę nad bracią swą ani się uchyla na prawą abo na lewą stronę, aby długi czas królował on sam i synowie jego nad Izraelem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by uniknąć wynoszenia się nad swych braci i zbaczania od przykazań na prawo czy też lewo, aby długo królowali on i synowie jego w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby serce jego nie wyniosło się ponad jego braci i aby nie odstąpił od przykazania ani w prawo, ani w lewo, aby był długo królem w Izraelu, on i jego synowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby jego serce nie wynosiło się nad jego braćmi i nie odstąpił od tego przykazania ani na prawo, ani na lewo, aby długo panował, on i jego synowie w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | żeby jego serce nie wynosiło się nad braci i aby nie odszedł od tych przykazań ani na krok. Dzięki temu przedłuży dni swojego królowania w Izraelu, tak on, jak i jego potomkowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ażeby jego serce nie wynosiło się ponad jego braci i aby w niczym nie odstąpił od tego przykazania; aby wraz ze swymi synami przedłużył dni swojego królowania nad Izraelem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [A ma tak być], żeby jego serce nie wynosiło się nad jego braci i żeby nie zboczył [od choćby najmniejszego] przykazania, ani w prawo, ani w lewo, lecz by panował długi czas nad swoim królestwem, on i jego synowie spośród Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб не підносився своїм серцем над своїх братів, щоб не відступив від заповідей на право чи на ліво, щоб довгочасним був у своїй владі, він і його сини між ізраїльськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By się nie wynosiło jego serce nad swymi braćmi, aby nie odstępował od przykazań ani na prawo, ani na lewo oraz by długo żył przy swym królestwie, tak on, jak i jego synowie wśród Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby jego serce się nie wynosiło nad jego braci i żeby od tego przykazania nie zbaczał na prawo ani na lewo, aby przedłużył swoje dni nad swym królestwem, on oraz jego synowie pośród Izraela. |

1. 1) uniosło się jego serce : wg PS: aby nie uniósł swego serca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: aby (serce) nie odstąpiło. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 1:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) PS dod.: na tronie, ּכִסֵא , tj. na tronie swego królestwa. [↑](#footnote-ref-5)